

RANCE - 臊 - SAO

Le caractère pour rance, *sao* 臊, se compose de la chair 肉 (月) et de la phonétique 臠. C'est l'odeur qui émane des animaux carnivores, spécialement de leur graisse, en particulier celle du porc ou du chien. Ce sont des odeurs fortes à en être désagréables, comme celle de l'urine ou des aisselles en sueur.

Un autre caractère, *shan* 羶, est utilisé assez souvent en lieu et place de *sao* 臊. Caractère d'abord composé de trois fois le mouton 羊 : 羴, il s'écrit ensuite avec un seul mouton 羊 et la phonétique 亶 : 羶 (parfois, la chair 肉 = 月 remplace le mouton : 臠).

C'est l'odeur de la graisse d'animaux herbivores, comme le mouton ou la chèvre, l'odeur de suif, de bouc.

Au sens figuré, c'est souvent la honte, une conduite dépravée et détestable.

L'odeur rance correspond au Bois, à l'Est, au printemps, au Foie. On peut y voir l'odeur de ce qui commence, comme l'odeur d'un enfant à la naissance, celle qui s'exhale des nouvelles pousses qui sortent de terre au printemps et des animaux pleins de vitalité. C'est l'odeur de la montée du yang.

« l'aspect vert naturel du quadrant oriental compénètre le foie [.....] son odeur est le rance (sao 臊). » (Suwen ch. 4)

« le quadrant oriental, c'est le bois; là les dix mille êtres sortent tout neufs du sein de la terre et c'est pourquoi son odeur est le rance (shan 羶). » (Baihutong)